

Bearbeitet von  
Dr. Michel Doucet, Klaus Fleck

7. Auflage 2014. Buch. XLIII, 1004 S. Gebunden

ISBN 978 3 406 66256 0

Format (B x L): 12,4 x 19,1 cm

Gewicht: 817 g

[Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen >  
Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](http://beck-shop.de) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

- Brüssel*) Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss.
- CESEDA (Code d'entrée et de séjour des étrangers et droit d'asile)** (*AuslR*) frz. Ausländer- und Asylgesetzbuch *n*.
- cessant** *adj* : **toutes affaires ~es** unverzüglich, sofort, auf der Stelle.
- cessation** *f* Stillstand *m*; Beendigung *f*, Aufhebung *f*; Einstellung *f*; Erlöschen *n*; Aufhören *n*; Stillstehen *n*; ~ **absolue des travaux** (*BauR*) endgültige Einstellung der Bauarbeiten; ~ **d'activité** (1) (*ArbR*) Ausscheiden aus dem Berufsleben, (2) (*HR*, *GesR*) Geschäftsaufgabe *f*, BetriebsEinstellung *f*; ~ **d'affaires** (*GesR*) Geschäftsaufgabe *f*; ~ **de l'affiliation** (*VersR*) Beendigung des Versicherungsverhältnisses; ~ **collective du travail** Streik *m*, Arbeitsniederlegung *f*.
- cession de commerce** Geschäftsaufgabe *f*; ~ **du contrat de travail** Beendigung des Arbeitsverhältnisses *n*; ~ **définitive des fonctions** (1) (*ÖffR*) Beendigung des Beamtenverhältnisses, (2) (*EuR*) Ausscheiden aus dem Dienst.
- cessation de l'exploitation** (*GesR*) Betriebsstillegung *f*; ~ **des fonctions** (*BeamR*) Ausscheiden aus dem Dienst; ~ **des hostilités** (*VölkerR*) Einstellung der Feindseligkeiten.
- cessation des paiements** (*HR*, *InsolvenzR*) Zahlungseinstellung *f*; ~ **des poursuites** (1) (*StProzR*) Verfahrenseinstellung *f*, (2) (*InsolvenzR*) Einstellung der Beitreibung (einer Forderung); ~ **du travail** Arbeitsniederlegung, ArbeitsEinstellung.
- cesse: sans** ~ *adv* (*syn. continuellement*) unaufhörlich, ohne Unterlass.
- cesser** *v.tr.ind.* (**de**) aufhören, einstellen, beenden.
- cessez-le-feu** *m* (*VölkerR*) Einstellung der Feindseligkeiten, Feuereinstellung.
- cessibilité** *f* (*ZivR: aliénabilité*) Übertragbarkeit, Abtretbarkeit;
- arrêté de** ~ (*VwR*) präfektorale Bekanntmachung über die Einleitung eines Enteignungsverfahrens, Enteignungsantrag (des Regierungsvertreters).
- cessible** *adj* übertragbar, abtretbar, zedierbar; verkehrsfähig.
- cession** *f* (1) (*SchuldR: Forderung*) Abtretung *f*, Zession *f*, (2) (*HR*, *SachenR: Rechtsgüter*) Übertragung *f*; Veräußerung *f*; Verkauf *m*, Eigentumsübertragung, (3) (*PatentR*) Überlassung *f*, Freigabe.
- cession: acte de** ~ Abtretungs-urkunde *f*; **annonce de la** ~ Abtretungsanzeige; **bénéficiaire de la** ~ Neugläubiger *m*, Zessionar *m*, Erwerber *m*; **contrat de** ~ Abtretungs- od. Überlassungsvertrag, Abtretung; **convention de** ~ Übertragungsabrede *f*; **déclaration de** ~ Abtretungsanzeige od. -erklärung; **traité de** ~ Abtretungsvertrag.
- cession d'action** (*ProzessR*) Klageabtretung; ~ **d'actions** Aktienabtretung od. -übertragung; ~ **d'antériorité** Vorrangseineräumung; ~ **-bail** (*SchuldR: lease back*) Mietkauf *m*; ~ **à bail** (*LandwR*) vorübergehende Abtretung auf Grund eines Pachtvertrags; ~ **de bail** (*HR*, *ZivR*) Abtretung der Ansprüche aus einem Mietvertrag.
- cession de biens** (*SachenR*) Vermögensübertragung *f*; ~ **en bloc** Globalzession; ~ **de brevet** Patentübertragung; ~ **sous contrainte** Zwangsabtretung; ~ **de contrat** Vertragsübernahme *f*, Vertragsabtretung.
- cession de créance** (*SchuldR: transport de la créance*) Forderungsabtretung od. -übertragung *f*, Zession *f*; ~ **de dette** Schuldübernahme *f*; ~ **d'un droit** Abtretung eines Anspruchs od. Rechts; ~ **de droits litigieux** Abtretung umstrittener Ansprüche; ~ **de droits successifs** Erbteilsveräußerung, Verkauf *m* des Miterbenanteils.
- cession échelonnée** (*GesR: cession d'éléments de l'actif*) gestaffelte Freigabe; ~ **de l'entreprise** Betriebsveräußerung.
- cession aux fins d'encaissement** (*WirtR*) Inkassozession *f*, Inkasso-

- abtretung *f*, Forderungsabtretung zum Inkasso, Einziehungsermächtigung *f*; ~ **de fonds de commerce** Verkauf *m* eines frz. Handelsgeschäfts, Geschäftsveräußerung; ~ **forcée** Zwangsabtretung; ~ **globale** Globalzession.
- cession d'intérêt** (*LandwR*) Pachtvertrag; ~ **judiciaire** (*ZivProzR*) gerichtliche Vermögensübertragung; ~ **légal** Forderungsübergang kraft Gesetzes, Legalzession *f*; ~ **de licence** (*PatentR*) Lizenzübertragung *f*.
- cession de marque** (*Wz*) Übertragung eines Warenzeichens; ~ **nécessaire** (*ZivProzR*) Forderungsübertragung durch gerichtliche Entscheidung; ~ **partielle** Teilzession; ~ **de portefeuille** Bestands- od. Portfeuilleübertragung; ~ **de priorité** (*SachenR*) Vorrangseinräumung *f*.
- cession de salaire** (*ZwangsVR*) Gehaltsabtretung *f*, Abtretung von Lohnansprüchen; ~ **temporaire** zeitweilige od. vorübergehende Überlassung; ~ **de territoire ou territoriale** Gebietsabtretung; ~ **à titre de dation en paiement** Abtretung zahlungshalber; ~ **à titre de garantie ou à titre de sûreté** Sicherungsübereignung *f*; ~ **du traitement** Abtretung der Gehaltsforderung; ~ **d'usage** Überlassung zur vorübergehenden Benutzung, Gebrauchsgewährung.
- cessionnaire** *m* Übernehmer *m*, Zessionar *m*, Neugläubiger *m*, Erwerber *m*; ~ **d'un fonds de commerce** (*HR*) Firmenübernehmer.
- CESU (chèque emploi-service universel)** (*SozialR*, *SteuerR*) Gutschein *m* zur Anmeldung und Bezahlung von Arbeitskräften in der häuslichen Kinder- und Altenpflege.
- CET (compte épargne temps)** (*ArbR*: *dispositif permettant au salarié d'accumuler des droits à congé rémunéré ou de bénéficier d'une rémunération supplémentaire*) Zeitguthaben *n*, Arbeitszeitkonto *n*; ~ **(contribution économique territoriale)** (*SteuerR*: *introduite par la loi de finances initiale pour 2010, la contribution économique territoriale se substitue à la taxe professionnelle*) frz. Gewerbesteuer *f*.
- cf** (*lat*) (*confer*) siehe, vgl.
- CFCE (Centre français du Commerce extérieur)** (*AWirtR*) frz. Außenhandelszentrum.
- CFF (Crédit foncier de France)** (*BankR*) frz. Boden- od. Hypothekenkreditanstalt.
- CGC (Confédération générale des cadres)** (*ArbR*) frz. Angestelltengewerkschaft.
- CGI (Code général des impôts)** (*SteuerR*: *CGI et livre procédures fiscales*) frz. Abgabenordnung (und Textsammlung der Steuergesetze), frz. Steuergesetzbuch *n*.
- CGPME (Confédération générale des petites et moyennes entreprises)** Dachverband *m* der mittelständischen Betriebe.
- CGT (Confédération générale du travail)** (*ArbR*) (frz. kommunistischer) Gewerkschaftsbund.
- CH (Confédération Helvétique)** (*VölkerR*) schweizerische Eidgenossenschaft.
- chablis** *m* (*LandwR*: *arbre, bois abattu par le vent*) Windbruch *m*.
- chahut** *m* (*StrafR*) Krawall *m*.
- chai** *m* (*LandwR*) Kellerei *f*; **maître de** ~ Kellermeister *m*, Küfer *m*.
- chaîne** *f* (1) (*lien, asservissement*) Kette *f*, Band *n*; Fessel *f*; Verbindung *f*; Unterwerfungsverhältnis *n*, (2) (*MedienR*) Frequenz- und Wellenbereich *m*, Fernsehkanal *m*, TV-Sender *m*, (3) (*HR*) Handelskette; Franchise-Kette, (4) (*industrie*) Fließband *n*, (5) (*maire*) Amtskette *f*, (6) (*DV*) Zeichenfolge *f*; **travail à la** ~ Fließbandarbeit *f*.
- chaîne de contrats** (1) (*SchuldR*: *groupe de contrats*) Kettung befristeter Verträge, (2) (*ArbR*) Kettenvertrag *m*, Kettendarbeitsverhältnis *n*; ~ **de distribution** (*HR*) Handelskette *f*; ~ **de montage ou de production** Fließband *n*, Förderband *n*; ~ **de télévision** Fernsehsender *m*;

## chaîne

~ **volontaire** (HR) Handelskette auf freiwilliger Basis.

**chaire** *f* (1) (HochschulR) Lehrstuhl *m*, (2) (KirchR) Kirchenstuhl (eines Bischofs).

**chaise électrique** *f* elektrischer Stuhl.

**chaland** *m* (SeeHR) Leichter *m*,

Prahm *m*, Schute *f*.

**chaleur** *f* **thermique** Wärmeenergie *f*;  
~ **utile** nutzbare Wärmeenergie.

**challenge** *m* Herausforderung *f*.

**chalutier** *m* **de pêche** Fischkutter *m*,  
Trawler *n*.

**chambre** *f* (1) (ProzessR: *nom donné à la section d'une cour de justice*) Kammer (des frz. Revisionsgerichts od. eines frz. Berufungsgerichts) *f*, kollegialer Spruchkörper *m*, Senat *m*, (2) (ÖffR: *assemblée parlementaire*) Parlament *n*, Abgeordnetenhaus *n*; **président de** ~ (ProzessR) Kammervorsitzende(r) *m*,  
Senatspräsident; ~ **d'accusation** (StProzR) (heute ersetzt durch die chambre de l'instruction) Berufungskammer beim frz. Appellationshof (zuständig für die Einsprüche gegen Beschlüsse des Ermittlungsrichters); ~ **des agents de change** (BörsenR) Maklerkammer.

**chambre d'agriculture** (LandwR) Landwirtschaftskammer *f*; ~ **des appels correctionnels** (StProzR) Strafkammer des frz. Appellationshofes (zuständig im Berufungsverfahren gegen Entscheidungen der Strafgerichte); ~ **basse** (VerfR) Unterhaus *n*, Abgeordnetenkommission *f*.

**chambre civile** (GerichtsVerfR: *la cour de cassation comprend cinq chambres civiles, la 4<sup>e</sup> étant la chambre commerciale et financière, la 5<sup>e</sup> la chambre sociale et enfin elle comprend aussi une chambre criminelle – art. 421–1 et suiv. du nouveau code de l'organisation judiciaire*) (1., 2., 3.) Zivilkammer (des frz. Kassationshofes), Zivilsenat *m*.

**Chambre de commerce et d'industrie** (CCI) (HR: *établissement public administratif à caractère corporatif dénommé parfois chambre consulaire*) frz. Industrie- und Handelskammer (IHK); ~ **de commerce**

## chambre

**internationale** (CCI) (IPR: *siège à Paris*) internationale Handelskammer.

**chambre commerciale** (GerichtsVerfR: *formation de la cour d'appel*)

*compétente au second degré pour les litiges entre commerçants*) Kammer für Handelssachen beim frz.

Berufungsgericht; ~ **commerciale**

(GerichtsVerfR: *cf. chambre civile – cour de cassation*) 4.

Zivilkammer des frz. Kassationshofes zuständig für Handels- u.

Finanzsachen; ~ **des communes** (VerfR: *Royaume-Uni*) Unterhaus *n*.

**chambre de compensations** (BankR) Verrechnungsstelle *f*, Clearingstelle;

~ **de conciliation** (ProzessR)

Schlichtungskammer; ~ **du conseil** (ZivProzR: *huis clos*) Spruchkammer eines frz. Zivilgerichts (entscheidend in nichtöffentlichen Sitzungen in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit sowie in bestimmten Sachen der streitigen Gerichtsbarkeit); ~ **consultative** (VerfR: *assemblée n'ayant pas le droit de vote*) beratende Kammer.

**chambre correctionnelle**

(GerichtsVerfR: *section du tribunal de grande instance, compétente pour les délits – on préfère dire: tribunal correctionnel – art. 211–1 NCOJ*) Strafkammer beim

frz. Grobinstanzgericht (zuständig für Vergehen in 1. Instanz); ~ **criminelle**

(**ch. crim.**) (GerichtsVerfR: *formation de la cour de cassation statuant sur les pourvois en cassation en matière pénale et sur les pourvois en révision*) Strafsenat

od. –kammer des frz. Kassationshofes;

~ **des députés** hist (VerfR: *ancienne dénomination de l'assemblée nationale*)

Abgeordnetenkommission od. –haus;

~ **détachée** (StProzR) ausgelagerte Strafkammer.

**chambre de discipline** (DisziplinR)

Disziplinarkammer (einer berufsständischen Vereinigung); Ehrengericht *n*;

~ **forte** (BankR: *pièce blindée dans une banque où l'on range des objets de valeur*)

Stahlkammer *f*, Tresor *m*; ~ **garnie** ou

~ **d'hôtes** Gästezimmer *n*.

**chambre de l'instruction** (StProzR)

(ersetzt seit einem Gesetz vom 15. Juni 2000 die chambre d'accusation)

## chambre

Berufungskammer (bei der Cour d'appel), zuständig für die Anfechtung der Entscheidungen des frz. Untersuchungsrichters; ~ **juridictionnelle** (EuR: *tribunal spécialisé*) europäisches Erinstanzgericht.

**Chambre de métiers et de l'artisanat** (WirtR: *établissement public*) Handwerkskammer.

**chambre des mises en accusation** (StProzR) Anklagekammer.

**chambre mixte** (GerichtsVerfR: *formation de jugement de la cour de cassation composée de magistrats de trois chambres au moins*) Große Kammer des frz. Kassationshofes (bestehend aus 3 od. mehreren Kammern besetzt mit 13 Richtern).

**Chambre des notaires** frz. regionale Notarkammer.

**chambre des poursuites et des faillites** (CH) (InsolvenzR) Schuldbeitreibungs- und Konkurskammer f; ~ **professionnelle** Berufsvertretung f.

**Chambre régionale des comptes** (ÖffR, VwR) Rechnungshof auf der Regionebene.

**chambre des représentants** hist (VerfR) Repräsentantenhaus n, Abgeordnetenversammlung; ~ **des requêtes** hist Kammer des frz. Kassationshofes (befasste sich bis 1947 mit den Revisionsanträgen); ~ **s réunies** (GerichtsVerfR: *formation de la cour de cassation remplacée en 1967 par l'Assemblée plénière*) Plenarversammlung des frz. Kassationshofes.

**chambre sociale** (1) (GerichtsVerfR: *formation de la Cour de cassation compétente en matière de litiges résultant du travail salarié*) 5. Zivilkammer des frz. Kassationshofes zuständig in Arbeits- u. Sozialsachen, (2) (GerichtsVerfR: *section de la Cour d'appel jugeant les appels en matière de litiges du travail salarié*) Arbeits- u. Sozialkammer bei den frz. Berufungsgerichten; ~ **syndicale** (WirtR) Berufsgericht n; Ehrengericht n, Disziplinargericht (eines Berufsverbandes); ~ **des vacances** hist (GerichtsVerfR:

## change

*formation juridique chargée pendant les vacances judiciaires de tenir les audiences urgentes*) Ferienkammer f.

**champ** m (1) (LandwR) Acker m, Feld n, (2) fig Gebiet n, Bereich m; ~ **d'action ou d'activité** Arbeitsbereich m, Wirkungskreis m, Betätigungsfeld n, Aufgabengebiet n; ~ **d'application** Geltungs- od. Anwendungsbereich m; ~ **d'investigations** Forschungsbereich m, Untersuchungsgebiet n; ~ **de pétrole** Ölfeld n.

**chance** f Möglichkeit f, Aussicht f; Wahrscheinlichkeit f; Glück n, Zufall m; **égalité des ~s** Chancengleichheit f; **une ~ (HR)** eine günstige Gelegenheit.

**chancelier** m Kanzler m; ~ **de la confédération** (CH) Bundeskanzler; ~ **de consulat** (VölkerR) Kanzler m einer diplomatischen Vertretung; ~ **de l'échiquier** Schatzkanzler; ~ **fédéral** (VerfR) Bundeskanzler.

**chancellerie** f (1) (VölkerR: *bureau d'une ambassade*) Kanzlei f, (2) (ÖffR: *services du ministère de la justice*) frz. Justizministerium n, (3) (HochschulR) frz. Universitätsverwaltung (als Anstalt des öffentlichen Rechts); **droits mpl de ~** Kanzleigeühr f; Konsulargebühren fpl; **frais de ~** Kanzleikosten od. -spesen fpl.

**Chancellerie fédérale** (1) (VerfR) Bundeskanzleramt n, (2) (CH) (VerfR) Bundeskanzlei f.

**change** m (1) (BankR: *échange d'une monnaie contre une autre*) An- od. Verkauf von ausländischen Banknoten od. Sorten, Devisenumtausch m, Geldwechsel m, (2) (AWirtR: *valeur de l'indice monétaire*) Wechselkurs m, (3) (BörsenR: *bénéfice réalisé sur la différence des cours*) (Wechsel-) Kursgewinn m, (4) (ZivR: *trac*) Tausch m, Tauschgeschäft n.

**change: agent de ~** (1) (BörsenR) Börsenmakler m, (2) Devisenmakler m, vereidigter Kursmakler; **autorisation de ~** Devisenerwerbsgenehmigung; **bourse des ~s** Devisenbörse; **bureau de ~** Wechselstube f; **clause**

## change

**de** ~ Valuta- od. Wertsicherungsklausel, Devisenklausel *f*; Währungs- od. Fremdwährungsklausel;  
**commerce de** ~ Sortenhandel *m*;  
**compensation des ~s** Devisenabrechnung; **contrat de ~ à terme** Devisentermingeschäft; **cote de ~** Währungsparität *f*; Wechselkurs *m*, Devisenkurs; **cours du ~** (*AWirtR*) Wechselkurs *m*; **deuxième de ~** Sekundawechsel.  
**change: fixation du taux de ~** Wechselkursfestsetzung, Notierung;  
**fluctuation de ~** (*BörsenR*) Wechselkursschwankungen *fpl*;  
**lettre de ~** Wechsel *m*; **marché des ~s** Devisenmarkt; **obligation de ~** Wechselverbindlichkeit od. -verpflichtung; **option de ~** Währungsoption; **parité de ~** Währungsparität *f*; **perte au ~** Kursverlust *m*, Abgeld *n*; **première de ~** (*WechselR*) Primawechsel *m*, Erstaufbereitung *f*; **réserve de ~** Devisenreserven od. -rücklagen;  
**risque de ~** Wechselkursrisiko *n*, Währungsrisiko *n*; **seule de ~** Solawechsel.  
**change au comptant** Sortenkauf *m*;  
~ **fixe** fester Wechselkurs;  
~ **flexible** ou **flottant** flexible od. frei schwankende Wechselkurse;  
~ **manuel** Sortenhandel *m*;  
~ **multiple** gespaltener Wechselkurs;  
~ **scriptural** Nostro Guthaben od. -verpflichtungen in ausländischer Währung; ~ **tiré** Handel mit Effekten od. Schecks in ausländischer Währung.  
**changement** *m* (1) Änderung *f*, Abänderung *f*, Umänderung *f*, Veränderung *f*, (2) Wechsel *m*, Wende *f*; ~ **d'adresse** Anschriftsänderung *f*; ~ **d'avis** Meinungsänderung *f*; ~ **climatique** (*UmweltR*) Klimaveränderung *f*; ~ **de domicile** Wohnsitzwechsel *m*; Umzug *m*;  
~ **d'emploi** Arbeitsplatzwechsel *m*; ~ **de gouvernement** Regierungswechsel *m*; ~ **de groupe parlementaire** Fraktionswechsel; ~ **d'horaire** Fahrplanänderung; Zeitplanänderung; ~ **inadmissible** unzulässige Abänderung;

## chanter

~ **d'itinéraire** Reisewegänderung;  
~ **de jurisprudence** Änderung od. Umschwung in der Rechtsprechung;  
~ **de logement** Wohnungswechsel;  
~ **de mains** (*SachenR*) Besitzwechsel *m*; ~ **en mal** Wendung zum Schlechteren; ~ **en mieux** Wendung zum Besseren; ~ **mineur** geringfügige Änderung.  
**changement de nationalité** Staatsangehörigkeitsänderung *f*; ~ **de nom** Namensänderung; ~ **de nom commercial** (*HR*) Änderung *f* der Firma, Änderung der Firmenbezeichnung; ~ **d'orientation** Richtungsänderung *f*, Kurskorrektur *f*, Neuorientierung *f*;  
~ **de poste** (1) Arbeitsplatzwechsel, (2) Schichtwechsel.  
**changement de propriétaire** (*SachenR*) Eigentümerwechsel *m*, Eigentumsübergang *m*; ~ **de régime matrimonial** (*FamR*) Umwandlung des ehelichen Güterstandes; Vereinbarung eines vertraglichen Güterstandes; ~ **de résidence** Aufenthaltswechsel, Verlegung des Wohnsitzes; ~ **de vitesse** (*StVO*: *Kfz*) Gangschaltung *f*.  
**changer** *v.tr.dir.* (1) (*modifier*) ändern, abändern, umändern, umwandeln, umstellen, (2) (*Sache*) aus- od. umtauschen, tauschen, (3) (*Geld*) wechseln, umtauschen, (4) (*u. intr.*) sich verändern; ~ **de camp** ins feindliche Lager wechseln, abtrünnig werden; ~ **le cours des choses** den Lauf der Dinge ändern; ~ **d'état d'esprit** seine Haltung od. Einstellung ändern.  
**changeur** *m* (*Wechselstube*) Geldwechsler *m*.  
**chanoine** *m* (*KirchR*) Stifths herr *m*, Domherr, Mitglied des Domkapitels und Berater des Bischofs.  
**chantage** *m* (1) (*StrafR*: *extorsion de fonds, de signature, d'engagement sous la menace de révélations diffamatoires* – art. 312–10 *CP*) Erpressung *f*; erpresserische Nötigung, (2) (*Pol*: *au sens large du terme toute menace*) Drohung *f*.  
**chanter** *v.tr./v.intr.* : **faire ~ quelqu'un**

## chanter

(StrafR: *exercer un chantage*) jmdn. erpressen.  
**chanteur m** : **maître** ~ Erpresser *m*.  
**chantier m** Baustelle *f*; Bauhof *m*;  
 Arbeitsplatz *m* (im Freien),  
 Einsatzstelle *f*; Werkstatt *f*; **chef**  
**de** ~ Bauführer *m*; **mise en** ~ (1)  
 Aufnahme *od.* Inangriffnahme  
 (von Bauarbeiten), (2) (*Schiff*)  
 Kiellegung; **professions de** ~  
 Bauberufe *mpl*; ~ **de chargement /**  
**déchargement** Be- u. Entladestelle,  
 Umschlagplatz; ~ **de construction**  
**navale** (Schiffs-) Werft *f*; ~ **de**  
**radoub** Reparaturwerft *f*.  
**chanvre m** (*MedizinR: plante dicotylédone*  
*scientifiquement appelée cannabis sativa*)  
 Hanf *m*, Haschisch *n*.  
**chaos m** (*Pol: désordre politique ou social*)  
 Chaos *n*, Auflösung der Ordnung,  
 Anarchie *f*; Unordnung.  
**chapeau m** (*ProzessR: en-tête du*  
*jugement*) Urteilskopf *m*; ~ **du**  
**capitaine** (*SeeHR: chapeau de mérite*)  
 Kaplaken *n*, Sondervergütung des  
 Kapitäns.  
**chapelain m** (*KirchR*) Feldgeistlicher  
 (in der Armee); Kaplan *m*.  
**chapelle f ardente** Aufbahrungsort *m*.  
**chapitre m** (1) (*partie d'un code*)  
 Abschnitt *m*, (2) (*KirchR*)  
 Domkapitel *n*, Stift *n*; **avoir**  
**voix au** ~ ein Mitspracherecht  
 haben; ~ **budgétaire** (*HaushR*)  
 Haushaltskapitel *m*; ~ **de dépenses**  
 Ausgabentitel *m*; ~ **de recettes**  
 Einnahmetitel.  
**charabia m** unverständliche  
 Fachsprache; Kauderwelsch *n*.  
**charbon m** (Stein-) Kohle *f*; **mine**  
**de** ~ Kohlenzeche *f*; **tonne**  
**équivalent** ~ (TEC) (*UmweltR*)  
 Steinkohleeinheit *f*; ~ **domestique**  
 Hausbrandkohle *f*.  
**charbonnage m** Bergwerksunter-  
 nehmen *n*; Kohlenbergwerk *n*,  
 Zeche *f*.  
**charge f** (1) (*poids, fardeau*) Last *f*,  
 Bürde *f*, Belastung *f*; (2) (*TransportR:*  
*charge utile, cargaison*) Fracht *f*,  
 Ladung *f*; (3) (*ZivR: obligation,*  
*responsabilité*) Verpflichtung *f*,  
 Verantwortung *f*; (4) (*ÖffR: fonction*)  
 öffentliches Amt, Auftrag *m*,

## charge

(5) (*StrafR: preuve retenue par le*  
*parquet contre la personne mise*  
*en cause dans l'acte d'accusation*)  
 Anklagepunkt *m*, belastende  
 Tatsache *f*, Indiz *n*; Tatsachen *fppl*,  
 die für die Schuld des Angeklagten  
 sprechen, (6) (*SachenR: droit réel*  
*grevant un immeuble*) Belastung  
 eines Grundstücks; Verpflichtungen  
 aus der Grundstücksübereignung,  
 (7) (*SchuldR: devoir d'assumer*  
*une obligation*) Auflage bei einer  
 Schenkung, (8) (*MilR*) Angriff *m*,  
 Sturm *m*; **à de** mit der Auflage *od.*  
 Verpflichtung (zu).  
**charge: conjoint à** ~ (*FamR*)  
 unterhaltsberechtigter Ehegatte.  
**charge: donation avec** ~  
 Schenkung unter Auflage; **double**  
 ~ Doppelbelastung; **enfant à**  
 ~ unterhaltsberechtigtes Kind;  
**legs avec** ~ Vermächtnis *n* unter  
 einer Auflage; **mettre à la** ~ **de**  
**qqn.** auferlegen; **personne à** ~  
 (*FamR*) Unterhaltsberechtigte(r);  
**pleine** ~ (*TransportR*) Brutto-*od.*  
 Gesamtgewicht; **prendre (les**  
**risques) en** ~ (*SchuldR*) die Haftung  
 übernehmen; **prendre à sa** ~  
 (*Kosten*) übernehmen; **témoin à** ~  
 (*StrafR*) Belastungszeuge *f*.  
**charge admissible** (*StVO*)  
 Belastbarkeit *f*, zulässiges  
 Gesamtgewicht; ~ **annexe** (*Transport*)  
 Zuladung; ~ **d'avoué** (*ProzessR*) Amt  
 des Sachwalters *od.* des Anwalts für  
 formelle Prozesshandlungen; ~ **de**  
**capital** Kapitalbelastung; ~ **de cours**  
 Lehrauftrag.  
**charge de la preuve** (*ZivR: fardeau*  
*de la preuve*) Beweislast *f*, Last der  
 Beweisführung; **renversement de la**  
 ~ ~ (*ZivR*) Umkehr *f* der Beweislast.  
**charge déductible** (*Buchf*)  
 Abzugsposten *m*; ~ **des dépens**  
 (*ZivProzR: § 91a ZPO*)  
 Kostenbeschluss *m*, Verpflichtung  
 die Kosten zu tragen; ~ **des dettes**  
 Schuldenlast *f*; ~ **par essieu** (*Kfz*)  
 Achslast *f*; ~ **explosive** Sprengstoff *m*.  
**charge familiale** (*FamR*) Unterhalts-  
 kosten *pl*; ~ **financière** finanzielle  
 Belastung.  
**charge fiscale** Steuerlast,

## charge

Steuerbelastung; ~ **foncière** Reallast, Grundstücksbelastung; ~ **des frais** (ProzessR) Verpflichtung zur Kostentragung; ~ **d'hérédité** (ErbR) Auflage; ~ **honorifique** Ehrenamt *n*; ~ **hypothécaire** hypothekarische Belastung; ~ **incomplète** (Fracht) Teilladung, Stückgut; ~ **des intérêts** (BankR) Schuldendienst *m*; Zinslast *f*; ~ **maximum** (StVO) höchstzulässiges Gesamtgewicht; ~ **mentale et psychique au travail** (ArbR) kognitive und psychische Belastung durch die Arbeit; ~ **pécuniaire** finanzielle Belastung; ~ **d'une personne** Personensorge *f*, Unterhaltsleistung für eine (bestimmte) Person.

**charge publique** (BeamR) öffentliches Amt; ~ **de riveraineté** (Gemeinder) Anliegerlasten *fpl*; ~ **du sinistre** (VersR) Verpflichtung zum Schadensersatz; ~ **de travail** Auslastung *f*; ~ **utile** (StVO: Kfz) Nutzlast.

**chargé m d'affaires** (VölkerR) Geschäftsträger *m*; ~ **d'enseignement** Lehrbeauftragte(r); ~ **de famille** Haushaltsvorstand *m*, Familienoberhaupt; ~ **de fonctions** (VwR) Amtsträger; ~ **de mission** Beauftragte(r).

**chargement m** (1) (SeeHR: action de charger) Verladung, Be- u. Entladung, Verschiffung *f*, (2) (marchandises chargées) Schiffsladung *f*, (3) Transportkapazität *f*.

**chargement: bulletin de ~** (TransportR) Ladeschein *m*; **lieu de ~** Ladeplatz; **port de ~** (SeeHR) Verladehafen *m*; ~ **aérien** Luftfracht; ~ **pour frais de gestion** Geschäftsführungs- od. Verwaltungskostenzuschlag *m*; ~ **sur pont ou en pontée** Deckladung, Deckverladung; ~ **en vrac** Bulk- od. Massengutladung.

**charger v.tr.** (1) (SeeHR) be- od. verladen, (2) (SchuldR: Person) beauftragen; betrauen (mit), (3) (StrafR, StProzR) zur Last legen, eine belastende Aussage machen gegen, belasten, (4) (Waffe) durchladen, (5) (Reaktor) laden.

## charges

**charges fpl** (1) (FamR) Unterhaltsverpflichtung *f*, (2) (ÖffR, SachenR) öffentliche Lasten (auf einem Grundstück); Nebenkosten *pl*, (3) (HaushR) Last *f* der Staatsverschuldung.

**charges: cahier des ~** (1) (ÖffR) Verdingungsunterlagen *fpl*, (2) (SchuldR) vertragliche Verpflichtungen; Ausgaben, Aufwendungen; **déduction pour ~ de famille** (SteuerR) Kinder- od. Haushaltsfreibetrag *m*, Familienfreibetrag *m*; **état des ~** (InsolvenzR) Istmasse *f*, Lastenverzeichnis *n*; **exempt de ~** lastenfrei; **exemption de ~** Lastenfreiheit; **libre de toutes ~** schuldenfrei; **péréquation des ~** Lastenausgleich *m*.

**charges d'acquisition** Erwerbskosten *pl*; ~ **collectives** Gesamtaufwendungen *fpl*; ~ **communes** Gemeinkosten; ~ **consécutives à la guerre** Kriegsfolgelasten; ~ **d'exploitation** (WirtR) Betriebskosten *fpl*, betriebliche Aufwendungen.

**charges familiales ou de famille** (FamR) laufende Kosten für Haushalt und Unterhalt; Aufwendungen für Haushalt und Ehewohnung; ~ **financières** finanzielle Belastung, Schuldenlast, Finanzaufwendungen *fpl*; ~ **fiscales** (SteuerR) Steuern und Abgaben *pl*, Steuerlast *f*; ~ **fixes** (BW) fixe Kosten; ständige (u. gleichbleibende) Ausgaben; ~ **d'habitation** Wohnkosten; ~ **immobilières** Grundstücksbelastung; ~ **indues** (SozialR) Fremdleistungen (der gesetzlichen Krankenversicherung).

**charges locatives (CL)** (MietR) Mietnebenkosten *pl* (MNK); ~ **de personnel** (WirtR) Personalaufwand *m*, Löhne als fixe Kosten; ~ **professionnelles** (SteuerR) berufliche Betriebsausgaben, Werbungskosten *pl*, Aufwendungen *fpl* zur Erhaltung des Arbeitseinkommens.

**charges publiques** (HaushR) öffentliche Ausgaben, Finanzbedarf (zur Erfüllung öffentlicher

## charges

Aufgaben); ~ **salariales** (*SozialVers*) Lohnkosten *pl*, Arbeitgeberanteil *m* zur Sozialversicherung; ~ **sociales** vom Arbeitgeber zu entrichtende Sozialabgaben; ~ **supplémentaires** Mehrkosten; ~ **usufruitaires** (*SachenR*) Aufwendungen *fpl* zu denen der Nießbraucher verpflichtet ist.

**chargeur** *m* (1) (*SeeHR*) Befrachter *m*, Ladungseigentümer, (2) (*Foto*) Kassette, (3) (*Film*) Magazin, (4) (*DV*) Lader.

**chariot** *m* à **fourche** Gabelstapler *m*.

**charitable** *adj* mildtätig; **fondation** ~ karitative Stiftung.

**charité** *f* Mildtätigkeit *f*, Barmherzigkeit *f*; milde Gabe.

**charlatan** *m* Quacksalber *m*.

**charnière** *f* *fig* Wendepunkt *m*.

**charpente** *f* Hochbau *m*, Tragwerk *n*; *fig* Struktur, Gliederung; ~ **métallique** Stahlhochbau; ~ **principale** tragende Bauteile.

**charte** *f* (*VerfR*: *document définissant les droits fondamentaux*) Verfassungsurkunde *f*, Charta *f*, (Staats-) Grundgesetz *n*; ~ **constitutionnelle** (1) Verfassung, Grundgesetz, (2) *hist* französische Verfassung von 1815.

**Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne** (*EuR*) Charta der Grundrechte der Europäischen Union, EU-Grundrechtscharta *f*; ~ **de l'environnement** (*VerfR*) *frz*. Umweltcharta *f*; ~ **européenne des droits sociaux fondamentaux** (*EuR*) Europäische Sozialcharta (*ESC*).

**Charte des Nations-Unies** (*VölkerR*) Charta *f* der Vereinten Nationen.

**charte-partie** *f* (*SeeHR*: *contrat d'affrètement*) Chartepartie *f*, Chartervertrag *m*, Seefrachtvertrag *m*; **prendre en** ~ chartern.

**charter** *m* (*TransportR*: *avion affrété*) Chartermaschine *f*; Charterflug *m*.

**chasse** *f* Jagd *f*, (*domaine réservé*) Jagdbezirk *m*, Jagdrevier *n*; (*gibier pris ou tué*) Jagdbeute *f*; **clôture de la** ~ Beginn der Schonzeit; **délit de** ~ (*StrafR*) Jagdvergehen *n*; **droit de** ~ Jagdausübungsberechtigung; **droit de la** ~ Jagdrecht; **Office**

## chef

**national de la** ~ *frz*. Oberste Jagdbehörde; **permis de** ~ Jagdausübungsrecht, Jagdrecht; **règlement de** ~ Jagdordnung; **réserve de** ~ Jagdbezirk; **saison de** ~ Jagdzeit *f*; **société de** ~ Jagdgesellschaft *f*.

**chasse à l'homme** Hetzjagd *f* auf einen Verbrecher; ~ **privée** Privatrevier *n*; Jagdpacht *f*; ~ **prohibée** Jagdverbot *n*; (Jagd-) Wilderei *f*; ~ **aux sorcières** (*Pol*) Hexenjagd.

**chasser** *v.tr.* (1) jagen, (2) *v.intr.* (*Rad*) durchdrehen; **droit de** ~ Jagdpacht *f*; **permis de** ~ Jagdschein *m*.

**châssis** *m* Fahrgestell *n*, Rahmen *m*.

**chaste** *adj* keusch, züchtig, sittsam.

**châtier** *v.tr.* züchtigen, (be-) strafen, eine Strafe verhängen.

**châtiment** *m* Bestrafung *f*, Strafe *f*; ~ **corporel** (*StrafR*) Körperstrafe *f*, Züchtigung *f*.

**chatter** *v.intr.* (*MedienR*: *Internet* – *participer à un chat*) posten, chatten.

**chauffage** *m* Raumheizung *f*, Beheizung *f*; **appareil de** ~ Heizkörper *m*; ~ **collectif d'immeuble** Zentralheizung (einer Wohnanlage); ~ **urbain** Fernheizung *f*.

**chauffard** *m* *umg* Rowdy *m* im Straßenverkehr.

**chauffeur de poids-lourds** *m* Lastkraftwagenfahrer *m*.

**chaussée** *f* (*StVO*) Fahrbahn *f*, Straße *f* für Kraftfahrzeuge.

**chasse-trape** *f* (*StrafR*) Hinterhalt *m*, Falle *f*.

**chef** *m* (1) Chef *m*, Leiter *m*, Vorgesetzter *m*; Anführer, (2) (*ZivProzR*: *élément d'une demande en justice*) einer von mehreren Klageansprüchen, Klageantrag *m*, (3) (*StProzR*: *élément de l'acte d'accusation*) Anklagepunkt *m*.

**chef: du ~ de** (*ZivProzR*) gemäß Antrag von; auf Grund von; **du ~ de qqn.** (*ErbR*) als (eingesetzter Erbe); **en** ~ leitend; **de son propre** ~ *loc* auf Grund eigener Initiative, von sich aus, ohne fremde Beeinflussung; **venir de son propre** ~ (*ErbR*) aus eigenem Recht (als Verwandter) erben.